

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1954)
Heft: 1232

Artikel: Der Bundesbrief von 1291
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-691601>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The undermentioned anniversaries are mentioned in the Swiss Press:

Professor, Dr. Paul Gygax (80) of Zurich. He was for many years Commercial Editor of the "Neuen Zürcher Zeitung". In 1916, Dr. Gygax became a lecturer of political science, and later on Professor at the University Zurich. For a number of years he was a member of the "Kantonsrat", Zurich.

Dr. H. C. Volkmar Andrea (75) residing in Zurich, where for the last 40 years he has played a conspicuous role in the musical life of Zurich. Born in Berne, he studied music at Cologne and Munich, and in 1902, became conductor of the "Stadtsängerverein" Winterthur. Later on he took over the leadership of the "Gemischten Chores", Zurich, and from 1904-1921 conducted the "Männerchor" Zurich. From 1906-1949, Andrea conducted the concerts of the "Tonhallegesellschaft" Zurich in succession to Hegar.

The "Jubilar" was also a prolific composer of operas, symphonies, songs and piano music. In 1914, the University of Zurich honoured him with the degree of *doctor honoris causa* in recognition for his services rendered to classical and modern music.

Johann Heil (70) of Winterthur, Central Secretary of the "Christlichen Metallarbeiterverbandes der Schweiz". He was for many years President of the "Christlich-nationalen Gewerkschaftsbundes der Schweiz". [A.T.S.]

The following have celebrated their diamond-wedding anniversary (60) in Switzerland: Mr. and Mrs. Aramis-Duvois of Dayards (Val de Travers), Mr. and Mrs. Rüd-Meier of Zurich.

Mr. and Mrs. M. and F. Ryf-Hubacher of Attiswil have celebrated their "stone" wedding anniversary (70). The husband is 92 and the wife 93 years of age. [A.T.S.]

* * *

The Swiss Lower House of Parliament agreed to buy 100 Venom jet fighters, built under licence in Switzerland, for about £9,385,000.

DER BUNDESBRIEF VON 1291.

(Gekürzte Uebersetzung aus dem lateinischen Urtext)

Im Namen Gottes Amen.

Wir, die Landleute von Uri, von Schwyz und von Unterwalden geloben und schwören, angesichts der bösen Zeit und zu besserem Schutz und Schirm, einander beizustehen mit Rat und Tat, mit Leib und Gut, mit gesamer Macht und Kraft, wider alle und jede, die uns Gewalt und Unrecht tun.

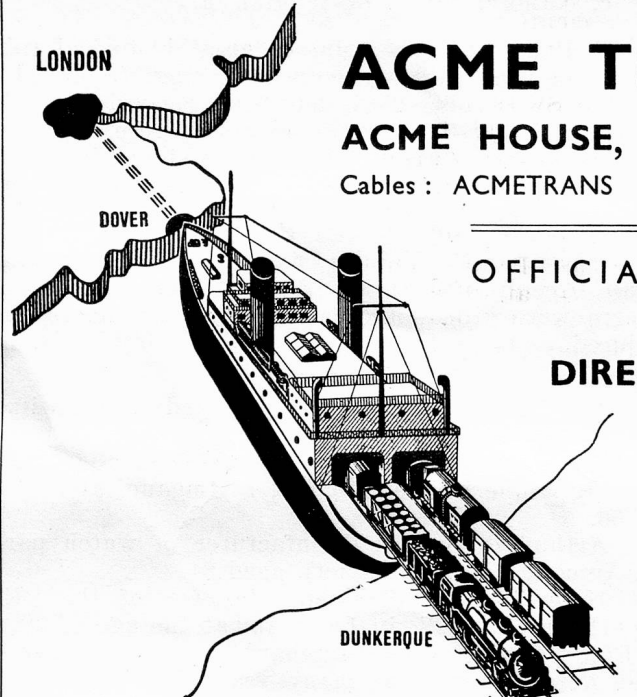
Einhellig versprechen und geloben wir einander, keine fremden Richter in unsern Tälern zu dulden.

Und niemand schädige den andern an Leben und Gut. Wer aber Schuld auf sich geladen, leiste Genug-tung.

Entsteht Unfrieden zwischen Eidgenossen, so sollen die Besten unter uns zusammentreten und ihn schlichten.

Unsere Bundessatzungen, zum Wohl aller geordnet, sollen, mit Gottes Hilfe, ewig dauern.

Geschehen im Jahre des Herrn eintausend zweihundert ein und neunzig, zu Anfang des Monates August.



LONDON

DOVER

DUNKERQUE

ACME TRANSPORT CO. LTD.

ACME HOUSE, WHITECROSS STREET, LONDON, E.C.1

Cables: ACMETRANS Phones: MONarch 2692 (5 Lines)

OFFICIAL AGENTS OF BRITISH RAILWAYS
TRAIN FERRY SERVICE

DIRECT TRUCK LINK

ENGLAND - SWITZERLAND - ENGLAND

WITHOUT UNLOADING via DOVER - DUNKIRK

Two Daily Departures Each Direction

Agents in Switzerland:

GOTH & CO. LTD.
BALE - ZURICH
ST. GALL - GENEVA, etc.

